Porównanie tłumaczeń Ezechiela 1:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A pod tym sklepieniem (były) ich skrzydła wyprostowane\* – każde jemu odpowiadającemu\*\* – każde (też miało) dwa (skrzydła) okrywające je i każde miało dwa skrzydła okrywające je – (to znaczy) ich ciała.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pod tą kopułą były ich skrzydła: dwa przeciwległe skierowane do siebie i dwa okrywające ich ciała. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A pod sklepieniem skrzydła ich *były* podniesione, jedno z drugim *złączone*; każda *istota miała* po dwa, którymi okrywała *jedną stronę*, i każda *miała* po dwa, którymi okrywała *drugą stronę* swego ciała. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A pod onem rozpostarciem skrzydła ich były podniesione, jedno z drugiem spojone; każde miało dwa, któremi się przykrywało, każde, mówię, miało dwa, któremi przykrywało ciało swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A pod utwierdzeniem skrzydła ich proste jednego ku drugiemu; każde dwiema skrzydłami zakrywało ciało swe, a drugie także się zakrywało. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pod sklepieniem jednak skrzydła ich były wzniesione, jedne przy drugich; u każdej z nich dwoje pokrywało ich tułowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A pod sklepieniem były rozpostarte ich skrzydła, nawzajem się dotykające; każda żywa istota miała dwa skrzydła, którymi przykrywała swoje ciało. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pod sklepieniem były ich skrzydła wyciągnięte jedno ku drugiemu. Każda miała dwa, które okrywały, każda miała dwa, które okrywały ich ciała. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pod sklepieniem były natomiast rozpostarte ich skrzydła zwrócone ku sobie. Każda istota żywa miała dwa, które okrywały jej ciało. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pod sklepieniem [rozpościerały] się ich skrzydła proste, [które łączyły się] z sobą. Każda [istota żywa] miała też dwa [skrzydła], które okrywały ich ciała. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І під твердю простягнені їхні крила, які досягали одні одних, в кожного два, що покривали їхні тіла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A pod sklepieniem, prosto, jedno ku drugiemu, rozpościerały się ich skrzydła; nadto każda z nich miała po dwa, które je zakrywały – dwa zakrywały im ich ciała. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A pod przestworzem były ich skrzydła proste, jedno przy drugim. Każde miało dwa skrzydła zakrywające z jednej strony i każde miało dwa zakrywające z drugiej strony swego ciała. |

1. 1) wyprostowane : wg G: wyciągnięte trzepoczące, ἐκτεταμέναι πτερυσσόμεναι. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. każde będące jego odpowiednikiem. [↑](#footnote-ref-3)